KARAKURI CIRCUS

Vol. 30

Staff :

Translation : liiik/Pierre
Typesetting : Marlley/Stefe
Proofreading : Nintakun
Quality Check : Kaidu

Thanks to Juvii and Focube for the additional help !

JOIN US ON DISCORD
https://discord.gg/kWmuZFZ

NAKAMACHI SCANLATION

Recruitment
We are desperately in need of japanese>eng translators to keep a good release pace.
If you want to apply just say it on the discord
discord.gg/kWmuZFZ

ACT 8 - SUCCESS BREAKER

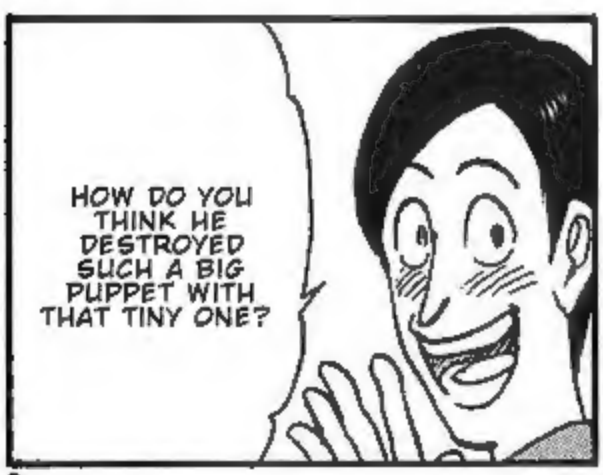
IT'S FINE. YOU FOLLOWED THE RULE OF WINNING BY MAKING THE OTHER PUPPET UNUSABLE.
COME ON, HURRY UP, THE NEXT ONE WILL ENTER THE ARENA.

I'D RATHER DIE!
ぱーんて
YOU WANTED A VICTORY HIGH FIVE?

I DIDN'T!
DID YOU SAY ANY-THING, HEIMA?

SOMEWHAT? WHAT ARE YOU SAYING, YURI? MASARU IS INCREDIBLY SKILLED!

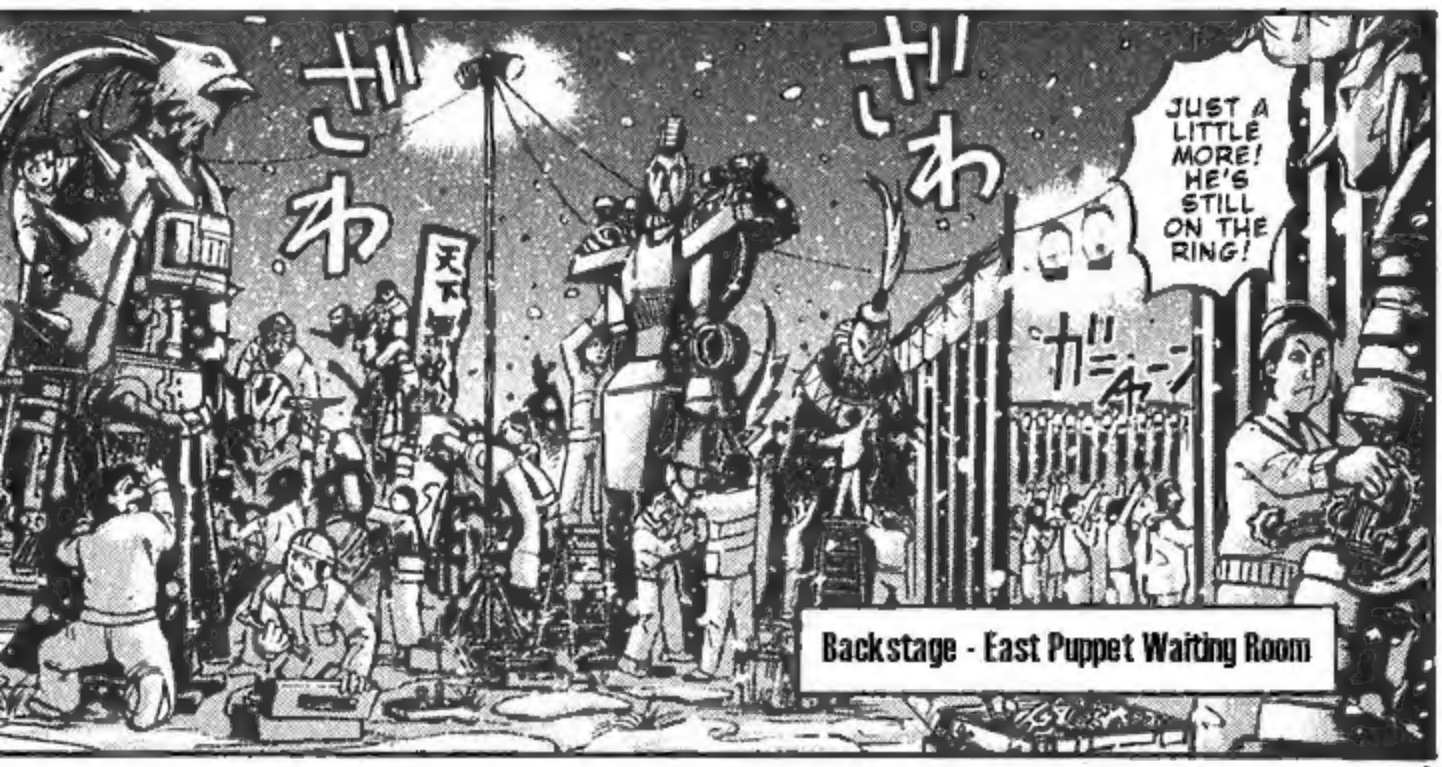
HU... HUM, IT WAS, SOME-WHAT...
GREAT! THAT WAS AMAZING, MASARU!
WHY DO YOU SAY SUCH HATEFUL THINGS?


HOW DO YOU THINK HE DESTROYED SUCH A BIG PUPPET WITH THAT TINY ONE?

...OHH... THAT KID IS AMAZING, THEN...

AND HE ALSO FLIPPED THE PUPPET OVER ITSELF, WHICH ACCELER-ATED THE SWING!
HE APPLIED CENTRIFUGAL FORCE TO THE SWORD BY ROTATING THE WRISTS, AND I BET IT WAS PRETTY HEAVY...

THIS AGAIN...
OH, YOU OLD PERV!
DON'T TRY TO WIN YURI OVER WITH YOUR SMOOTH-TALKING!
INTER-ESTING! HIROSHI, YOU ARE A GOOD COMMEN-TATOR!


JUST A LITTLE MORE! HE'S STILL ON THE RING!
Backstage - East Puppet Waiting Room

THAT'S YOUR TYPICAL LOSER.
OH...
LEAVE ME ALONE!

LOOK AT THAT...
HIRABUKI! THE PUPPET IS GOOD TO GO!

HEY, TOMIUCHI, WHAT KIND OF TECHNIQUE IS THAT "HONEYMOON ROAD"?
GOROU IS REALLY MEAN, ISN'T HE...

I'LL CRUSH MASARU SAIGA WITH MY "BIG SUCCESS"!
I WON'T BE LIKE THAT!
BUT ME...

BY "SUCCESS", YOU MEAN THAT THING YOU ALWAYS TALK ABOUT, RIGHT?!
YOU'RE ALWAYS SAYING SUCH BIG AND COOL THINGS!
YEAH, HIRA-BUKI!

AND SO, JUST LIKE THIS PUPPET'S NAME, I'LL STRIVE FOR "BIG SUCCESS"!

TO BE CRAZY RICH.
YEAH.

MY FAMILY WAS POOR.

ガタ
ガタ

ヒュウウウ

WHAT?
DO YOU KNOW WHAT A "FRUCHE" IS?

SO HE COULDN'T BECOME THE LEAD PUPPETEER OF THE SAGA GROUP.
カチャ
カチャ
MY DAD SUCKED AT PUPPETRY!

WHEN ITS FLAVOUR SPREADS THROUGH YOUR MOUTH, IT CAN PUT A SMILE EVEN ON THE GLOOMIEST FACES. IT'S THE DELICIOUSNESS OF A MIRACLE...

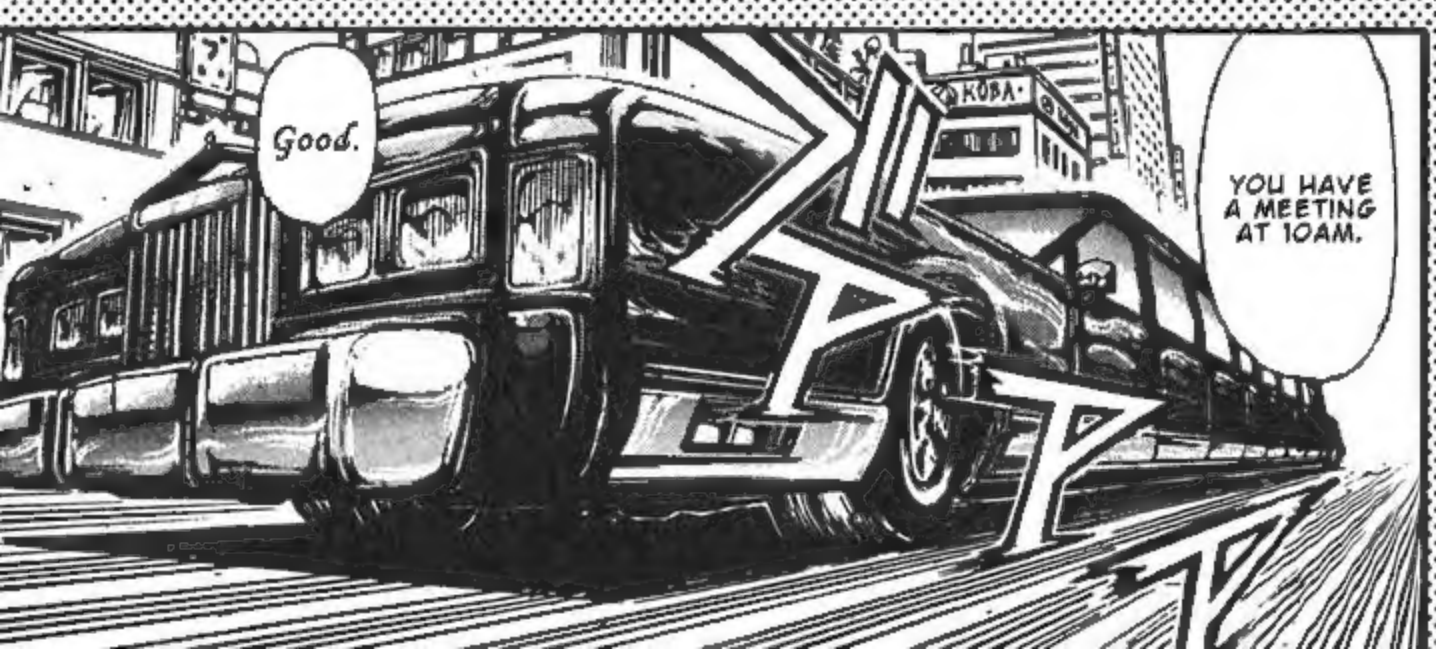
MADE WITH 200ML OF COLD MILK. IT'S THE DELICIOUS BITTERSWEET FOOD OF THE ANGELS!!
IDIOTS !!
LES MÉLANGES AVEC LE LAIT
牛乳とまぜるだけ
フルーチェ
LET'S MAKE DESSERT WITH MILK

WE DON'T HAVE MORE.
MOMMY, I WANT MORE!
I LOVED THE FRUCHE THAT MOM MADE FROM TIME TO TIME... ESPECIALLY THE STRAWBERRIES...
I STARTED TO THINK OF SOMETHING.
AT THAT MOMENT...
WELL, WE ONLY HAVE THIS. THE FRUCHE IS DONE WITH 200ML OF MILK, NOTHING MORE NOTHING LESS, AND IT HAS ALWAYS BEEN LIKE THAT!
W-WHY...?
LOOK, WE ONLY HAVE THIS!
NOT BEING ABLE TO EAT WHAT I WANT, I HATE POVERTY!
GLOOMY LIGHTING! CRAMPED ROOMS!!
I'VE HAD ENOUGH OF MISERABLE THOUGHTS!!
I WANT ABSOLUTE SUCCESS!
BUT... YOU KNOW... YOU CAN STILL EAT FRUCHE EVEN WITHOUT SUCCESS...
I HATE SUCH CAPITALISM!

BEHOLD! THIS IS MY VISION OF SUCCESS!
オス
THAT'S RIGHT! HIRABUKI IS USING "FRUCHE" AS A KEYWORD TO REPRESENT HIS POOR CHILDHOOD!
GOT THAT NOW?
MY BAD!
YOU DUMBASS! YOU DIDN'T GET HIRABUKI'S METAPHOR!
は

ガシャ
ウーン

Business time!


Good.
KOBA-
YOU HAVE A MEETING AT 10AM.

I'VE ACHIEVED THIS SUCCESS EVER SINCE THAT DAY... 10 YEARS AGO, ON THE PUPPET CONTEST.
Good.
AT 10:20, YOU HAVE A RECEPTION TO INVITE AN AMBASSADOR OF A FOREIGN COUNTRY.
AND IN THE EVENING, IN HOLLY-WOOD...

I HAD BEATEN MASARU SAIGA FROM THE SAIGA GROUP.
AND ON THE RIGHT, THE WINNER IS MASATO HIRABUKI!
SFX: WAAAAAAAH

IS THERE SUCH A TALENT THERE!?
WHAT?! IN KURO-GA VILLAGE?!
THAT BRAT (PROBABLY) WENT BACK TO TOKYO WITH HIS NOSE RUNNING LIKE AN IDIOT TO REPORT IT TO THE COMPANY PRESIDENT.

WITH MY PUPPETRY SKILLS, I JOINED THE SAIGA FAMILY.
GLADLY!
YOU ARE THE ONE REALLY WORTHY OF BEING MY SON!
THE DUMBASS WAS FIRED.
YOU'RE SO COOL, HIRABUKI!!! IT'S AMAZING!! AND THEN, WHAT ELSE?!
AND SO, WITH MY EXPLO-DING SKILLS AND CHARISMA, I OBTAINED SUCCESS!
9
I'm on my way!
Huh!
WHAT? THE BRANCH IN AMERICA IS IN TROUBLE?
Who's the best? I am!
I'm here!

WELCOME BACK, BOSS!!

HOLD IT! IT'S NOT OVER YET!
HIRABUKI, YOU'RE THE BEST...

YES ...

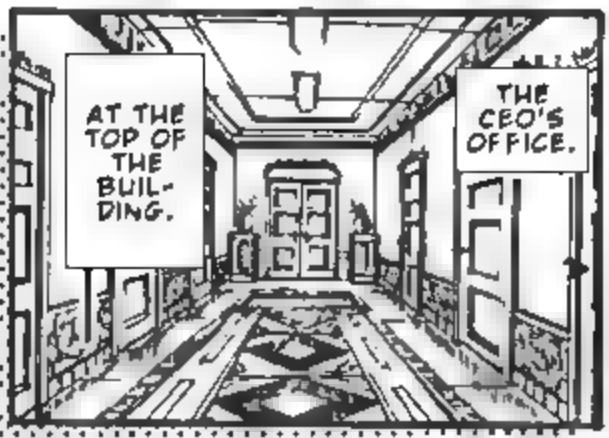
Right, take care of the usual, my beautiful secretary.

WELL, I GUESS I WILL LET YOU GUYS TASTE THIS SWEET DREAM TOO.
I'M MOVED... WE... WE'LL ALWAYS FOLLOW YOU HIRABUKI!
SO FREAKING COOL

Send donations to all of the under-privileged children in the world!

HUH?
BUT THERE'S MORE!

THERE'S MORE!?
HIS AMBITIONS HAVE NO LIMITS!
THAT'S STILL NOT THE REASON WHY I AIM FOR SUCCESS!


AT THE TOP OF THE BUILDING.
THE CEO'S OFFICE.

YEAH!
SO WHAT IS IT?!

WITH YURI ASHIHANA.
EATING FRUCHE

OHHHHH!

ガチャ

SUCCESS BIG

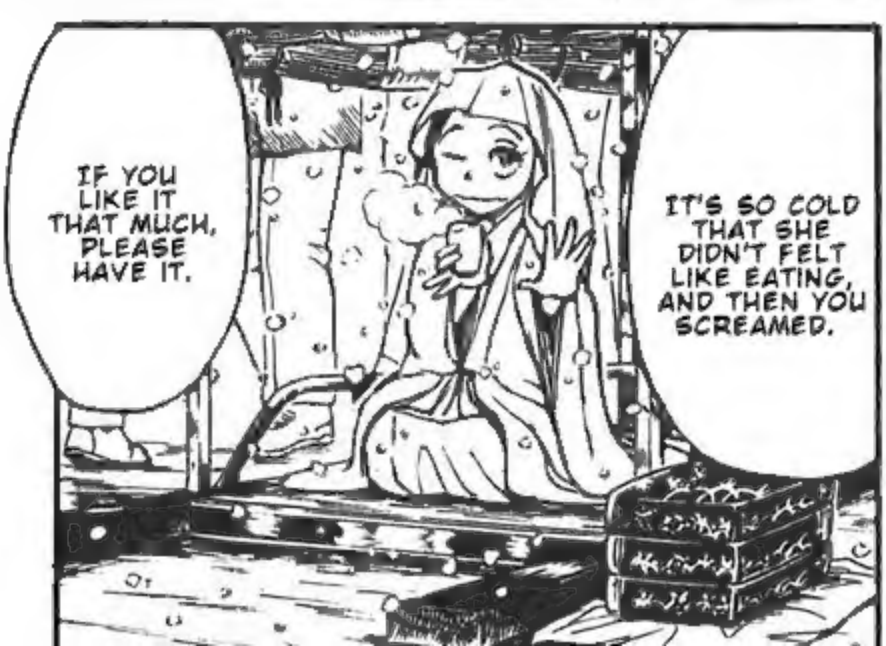
AND THE WINNER IS MASAKI SAIGA!!
THE MATCH IS OVER!

Sum-
E-E-

Fruche...
m-my...
FRU
CHE
EE!!

YURI LIKES FRUCHE. SHE MADE SOME TODAY TO CALM HERSELF DOWN, BUT...
WHA- WHAT IS THIS?!

HERE!
!?


IF YOU LIKE IT THAT MUCH, PLEASE HAVE IT.
IT'S SO COLD THAT SHE DIDN'T FELT LIKE EATING, AND THEN YOU SCREAMED.

ぽあ
OHH HH!!

ぽあ
O-Ohh...
Oh...

BIG
SUCCESS.
HAPPY NEW YEAR
YEAH, HAPPY NEW YEAR
I'M HEADING HOME

HIRO-SHI!
MASA-RU!

BEATS ME. IT WAS LIKE HIS EYES WEREN'T EVEN OPEN FROM THE START.
WHAT WAS THAT? IT FELT LIKE HE WASN'T EVEN LOOKING AT ME.
GOTTA PEE

T-THANKS...
YOU WERE AMA-ZING, MASARU!
YURI WAS SUR-PRISED TOO!
...
YOU WERE PRETTY GOOD...

OH, BUT I'M NO GOOD. THAT'S WHAT GUY KEEPS SAYING...
I GUESS WE DON'T EVEN NEED TO TEACH YOU PUPPETRY.

IT'S NOTHING.
WHAT?
YOU...
IT'S LIKE... A COMPLE-TELY DIFFER-ENT PERSON.

18

SFX: NOD NOD